Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zostanie ogłoszona ta dobra nowina Królestwa w całym świecie zamieszkałym na świadectwo wszystkim narodom i wtedy przyjdzie koniec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ta ewangelia Królestwa* ** będzie głoszona po całym zamieszkałym świecie*** **** na świadectwo***** wszystkim****** narodom******* – i wtedy nadejdzie koniec.[1)2)3)4)5)6)7)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I głoszona będzie ta dobra nowina (o) królestwie w całym świecie zamieszkałym na świadectwo wszystkim narodom, i wtedy nadejdzie koniec.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zostanie ogłoszona ta dobra nowina Królestwa w całym świecie zamieszkałym na świadectwo wszystkim narodom i wtedy przyjdzie koniec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dobra nowina o Królestwie zostanie rozgłoszona po całym zamieszkałym świecie na świadectwo wszystkim narodom — i wtedy nadejdzie koniec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ta ewangelia królestwa będzie głoszona po całym świecie na świadectwo wszystkim narodom. I wtedy przyjdzie koniec.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie kazana ta Ewangielija królestwa po wszystkim świecie, na świadectwo wszystkim narodom. A tedyć przyjdzie koniec.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie przepowiadana ta Ewanielia Królestwa po wszytkiej ziemi, na świadectwo wszytkim narodom. A tedy przydzie koniec.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ta Ewangelia o królestwie będzie głoszona po całej ziemi na świadectwo wszystkim narodom. I wtedy nadejdzie koniec.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będzie głoszona ta ewangelia o Królestwie po całej ziemi na świadectwo wszystkim narodom, i wtedy nadejdzie koniec.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ta Dobra Nowina o Królestwie będzie głoszona po całej ziemi na świadectwo dla wszystkich narodów. I wówczas nadejdzie koniec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Ewangelia o królestwie będzie głoszona po całej ziemi na świadectwo dla wszystkich narodów. I wtedy nastąpi

---

[1)] ewangelia Królestwa, εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, lub: o królestwie.
[2)] <x>470 4:23</x>; <x>470 9:35</x>
[3)] zamieszkały świat, οἰκουμένη.
[4)] <x>470 28:19-20</x>; <x>510 11:18</x>; <x>510 17:6</x>; <x>520 10:18</x>; <x>730 3:10</x>; <x>730 16:14</x>
[5)] <x>470 10:18</x>
[6)] wszystkim, πᾶσιν (τοῖς ἔθνεσιν), może: (1) ozn. zasięg, por. <x>480 11:17</x>; (2) mieć wymiar subiektywny, por. <x>490 1:3</x>; (3) wyrażać punkt widzenia w określonej sytuacji, por. <x>480 13:37</x>.
[7)] wszystkim narodom, πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν : rodzajnik przed narodom znaczy, że nie każdemu narodowi, choć por. <x>730 7:9</x>.

			koniec.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ta właśnie ewangelia o królestwie będzie głoszona po całej ziemi jako świadectwo dla wszystkich narodów. Wtedy dopiero przyjdzie koniec.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mimo to Dobra Nowina o Królestwie Bożym będzie głoszona po całej ziemi, na dowód prawdy dla wszystkich narodów i wtedy nastąpi koniec.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ta ewangelia o królestwie głoszona będzie na całej ziemi na świadectwo dla wszystkich narodów. I wtedy nastąpi koniec.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ця Євангелія Царства буде проповідувана по всьому світі на свідчення усім народам, - і тоді настане кінець.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I będzie ogłoszona ta właśnie nagroda za łatwą nowinę od tej królewskiej władzy w całej zamieszkanej jako dom człowieka ziemi do sfery świadectwa wszystkim tym narodom. I wtedy przybędzie i będzie obecne to pełne urzeczywistnienie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także będzie głoszona ta Dobra Nowina Królestwa po całej zamieszkałej ziemi, na świadectwo wszystkim narodom; i wtedy przyjdzie koniec.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A ta Dobra Nowina o Królestwie będzie rozgłaszana po całym świecie jako świadectwo dla wszystkich goim. I właśnie wtedy przyjdzie koniec.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ta dobra nowina o królestwie będzie głoszona po całej zamieszkanej ziemi na świadectwo wszystkim narodom; a potem nadejdzie koniec.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A dobra nowina o królestwie Bożym będzie głoszona na całym świecie jako świadectwo dla wszystkich narodów. I wtedy nadejdzie koniec.